

**No. 41328**

---

**Latvia  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Argentine Republic on visa requirement suppression for holders of diplomatic and official or service passports. Helsinki, 5 December 2003**

**Entry into force:** *4 March 2004, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de services. Helsinki, 5 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 2004, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
ON VISA REQUIREMENT SUPPRESSION FOR HOLDERS OF DIPLO-  
MATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties", desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of Latvia holders of valid diplomatic, official or service passports may enter the Argentine Republic and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Nationals of the Argentine Republic holders of valid diplomatic, official or service passports may enter the Republic of Latvia and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

*Article 2*

Nationals of Latvia and nationals of the Argentine Republic holders of diplomatic, official or service passports entering the respective territories of the Parties to carry out diplomatic or consular duties in their respective diplomatic missions or consular offices, and holders of such passports who are nationals of Latvia or the Argentine Republic assigned to international organisations in the territory of the other country as well as the members of their respective families holders of diplomatic and official or service passports may enter and stay in the territory of the host country without a visa for a maximum of ninety (90) days.

At the request of the Mission of the Republic of Latvia in the Argentine Republic or the Mission of the Argentine Republic in the Republic of Latvia or their concurrent missions, such period may be automatically extended up to the end of their respective duties.

*Article 3*

The visa requirement exemption agreed upon under this Agreement does not exempt the respective accreditation before the host State of the members of the corresponding diplomatic mission or consular office and their families, provided for in Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and in Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations or in other international conventions.

*Article 4*

The suppression of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports mentioned in Articles 1 and 2, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay and departure from the respective countries.

*Article 5*

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

*Article 6*

The Parties may totally or partially suspend the enforcement of this Agreement due to security reasons, health or public order preservation.

The adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two (2) days after the date of such notification.

*Article 7*

The Parties shall exchange samples of the diplomatic and official or service passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of its signature and shall be in force for an indefinite period.

*Article 9*

The present Agreement may be denounced by any of the Parties by giving prior notice through diplomatic channels and shall remain valid ninety (90) days following the date of such notice.

Done in Helsinki on the 5th of December 2003, in two originals in the Latvian, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS KRASTINS

For the Government of the Argentine Republic

ALFREDO CORTI

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN ARGENTĪNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR ATTEIKŠANOS NO VĪZU PRASĪBAS  
DIPLOMĀTISKO UN OFICIĀLO VAI DIENESTA PASU  
TURĒTĀJIEM**

Latvijas Republikas Valdība un Argentīnas Republikas Valdība, turpmāk sauktas par “Pusēm”, vēlēdamās turpmāk stiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm un attīstīt abpusējo sadarbību, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās, oficiālās vai dienesta pasēs, var bez vīzas ieceļot un ne ilgāk par deviņdesmit (90) dienām uzturēties Argentīnas Republikā.

Argentīnas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās, oficiālās vai dienesta pasēs, var bez vīzas ieceļot un ne ilgāk par deviņdesmit (90) dienām uzturēties Latvijas Republikā.

2. pants

Latvijas Republikas un Argentīnas Republikas pilsoņi, kuriem ir diplomātiskās, oficiālās vai dienesta pasēs un kuri ieceļo otras Puses valsts teritorijā, lai veiktu diplomātiskās vai konsulārās funkcijas savas pilsonības valsts diplomātiskajās vai konsulārajās pārstāvniecībās, un Latvijas Republikas un Argentīnas Republikas pilsoņi, kuriem ir šādas pasēs un kuri iecelti amatā pie starptautiskajām organizācijām otras Puses valsts teritorijā, kā arī viņu ģimenes locekļi, kuriem ir diplomātiskās un oficiālās vai dienesta pasēs, var bez vīzas ieceļot un līdz deviņdesmit (90) dienām uzturēties uzņēmējvalsts teritorijā.

Pēc Latvijas Republikas pārstāvniecības Argentīnas Republikā vai Argentīnas Republikas pārstāvniecības Latvijas Republikā, vai tām atbilstošo pārstāvniecību pieprasījuma šis laiks var tikt automātiski pagarināts līdz viņu pienākumu pildīšanas beigām.

### 3. pants

Saskaņā ar šo Līgumu paredzētais atbrīvojums no vīzu prasības neatbrīvo diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību līdzstrādniekus un viņu ģimenes locekļus no pienākuma saņemt atbilstošu akreditāciju uzņēmējvalstī saskaņā ar Vīnes Konvencijas par diplomātiskajiem sakariem 10. pantu un Vīnes Konvencijas par konsulārajiem sakariem 11. pantu vai citām starptautiskajām konvencijām.

### 4. pants

Saskaņā ar šo Līgumu paredzētais atbrīvojums no vīzu prasības neatbrīvo 1. un 2. Pantā minētos attiecīgo pasu turētājus no pienākuma ievērot likumus un citus tiesību aktus attiecībā uz ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu, kas ir spēkā attiecīgās Puses valsts teritorijā.

### 5. pants

Šis Līgums neierobežo Pušu kompetento institūciju tiesības atteikt iebraukšanu vai uzturēšanos savas valsts teritorijā tām personām, kuras tiek uzskatītas par nevēlamām.

### 6. pants

Puses var pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma piemērošanu, pamatojoties uz drošības apsvērumiem, sabiedrības veselības vai sabiedriskās kārtības nodrošināšanai.

Par šādu pasākumu ieviešanu un atcelšanu, izmantojot diplomātiskos kanālus, nekavējoties tiek paziņots otrai Pusei, un tie stājas spēkā divas (2) dienas pēc šāda paziņojuma.

### 7. pants

Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās, izmantojot diplomātiskos kanālus, apmainās ar šai Līgumā minēto diplomātisko un dienesta vai oficiālo pasu paraugiem.

Ja kāda no Pusēm ievieš jaunas pasas vai izmaiņas pasēs, apmaiņa ar kuru paraugiem jau ir notikusi, tā, izmantojot diplomātiskos kanālus, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms jauno pasu vai izmaiņu esošajās pasēs ieviešanas paziņo par to otrai Pusei, pievienojot jaunā dokumenta paraugu.

8. pants

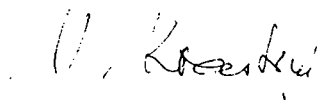
Šis Līgums stājas spēkā deviņdesmit (90) dienas pēc tā parakstīšanas un ir spēkā nenoteiktu laiku.

9. pants

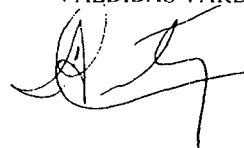
Šo Līgumu var denonsēt katra Puse, iepriekš to paziņojot, izmantojot diplomātiskos kanālus, un tas paliek spēkā deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad ticis veikts šāds paziņojums.

Parakstīts Helsinās, 2003. gada 5. decembrī divos oriģinālos latviešu, spāņu un angļu valodā, pie kam abi ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



ARGENTĪNAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



**ACUERDO**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**SOBRE SUPRESION DE VISAS A LOS TITULARES DE**

**PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES O DE SERVICIO**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”, con el deseo de contribuir aún más al fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos Estados y al desarrollo de la cooperación recíproca, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República de Letonia titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos de su nacionalidad, podrán ingresar al territorio de la República Argentina y permanecer por un máximo de noventa (90) días sin necesidad de visa.

Los nacionales de la República Argentina titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos de su nacionalidad, podrán ingresar al territorio de la República de Letonia y permanecer por un máximo de noventa (90) días sin necesidad de visa.



## Artículo 2

Los nacionales de la República de Letonia y los nacionales de la República Argentina titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio que ingresen a los respectivos territorios de las Partes para cumplir funciones diplomáticas o consulares en sus respectivas misiones diplomáticas u oficinas consulares, y los titulares de los mencionados pasaportes que siendo nacionales de la República de Letonia o de la República Argentina, sean designados ante organizaciones internacionales en el territorio del otro país, como así también los miembros de sus respectivas familias titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio, podrán ingresar y permanecer en el territorio del país acreditante sin visa por un máximo de noventa (90) días.

A pedido de la Misión de la República de Letonia en la República Argentina o de la Misión de la República Argentina en la República de Letonia o de sus respectivas misiones concurrentes, dicho período podrá ser automáticamente prorrogado hasta la finalización de sus respectivas funciones.

## Artículo 3

La exención del requisito de visa acordado en el presente Acuerdo no exime del cumplimiento de la acreditación respectiva ante el Estado receptor de los miembros de la correspondiente misión diplomática u oficina consular y de sus familias, prevista en el Artículo 10 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y en el Artículo 11 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o en otras convenciones internacionales.

## Artículo 4

La supresión del requisito de visa establecido en el presente Acuerdo no exime a los titulares de los pasaportes mencionados en los Artículos 1 y 2 de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

#### Artículo 5

El presente Acuerdo no afectará el derecho de las autoridades competentes de cualquiera de las Partes a denegar la entrada o permanencia en sus territorios de aquellas personas consideradas no gratas.

#### Artículo 6

Las Partes podrán suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad y para preservar la salud y el orden público.

La adopción así como la cancelación de dichas medidas serán notificadas sin demora a la otra Parte por la vía diplomática y entrarán en vigor dos (2) días después de la fecha de su notificación.

#### Artículo 7

Las Partes intercambiarán por la vía diplomática los modelos de los pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio mencionados en el presente Acuerdo antes de los treinta (30) días de su entrada en vigor.

En caso de que cualquiera de las Partes emita un nuevo pasaporte o modifique aquellos ya intercambiados, dichas modificaciones deberán ser notificadas a través de la vía diplomática con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que los nuevos pasaportes o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose un ejemplar del nuevo documento.

#### Artículo 8

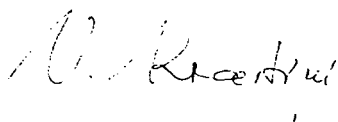
El presente Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período indefinido.

Artículo 9

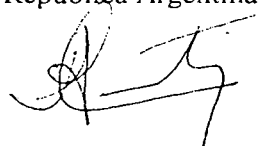
El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación previa por la vía diplomática y permanecerá en vigor durante los noventa (90) días posteriores a la fecha de dicha notificación.

Hecho en *Buzos*, el *5* de *diciembre* de 2003, en dos ejemplares originales en los idiomas letón, español, e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Letonia



Por el Gobierno de la  
República Argentina



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés " les Parties ", désireux de continuer à contribuer au renforcement des relations amicales entre les deux États et d'élargir de manière réciproque la coopération, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de la Lettonie titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de services en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République argentine et y séjourner pendant une période maximale de quatre vingt dix (90) jours sans visa.

Les ressortissants de la République argentine titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de services en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République de Lettonie et y séjourner pour une période n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours sans visa.

*Article 2*

Les ressortissants de la Lettonie et les ressortissants de la République argentine détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de services qui entrent sur le territoire respectif des Parties afin d'accomplir des tâches diplomatiques ou consulaires dans leurs missions diplomatiques ou consulaires respectives, et les titulaires de ce type de passeport qui sont des ressortissants de la Lettonie ou de la République argentine envoyés en poste dans des organisations internationales sur le territoire de l'autre pays ainsi que les membres de leurs familles titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de services, peuvent entrer dans le territoire du pays hôte et y séjourner sans visa pendant une période ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours.

À la demande de la Mission de la République de Lettonie en République argentine ou de la Mission de la République argentine en République de Lettonie ou de leurs missions concourantes, ladite période peut être automatiquement prolongée jusqu'à la fin de leurs tâches respectives.

*Article 3*

La suppression des formalités de visa en vertu du présent Accord n'élimine pas la nécessité d'une accréditation des membres de la mission diplomatique ou du consulat correspondant et de leurs familles auprès du pays d'accueil, conformément à l'Article 10 de la

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à l'Article 11 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou autres conventions internationales.

*Article 4*

L'élimination des formalités de visa en vertu du présent Accord ne dispense pas les titulaires des passeports mentionnés aux Articles 1 et 2 de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article 5*

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes des deux Parties de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires des personnes jugées indésirables.

*Article 6*

Les Parties peuvent suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public.

L'adoption et la fin d'application de telles mesures seront notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique et entreront en vigueur deux (2) jours après la date de ladite notification.

*Article 7*

Les Parties échangeront par la voie diplomatique des modèles de leurs passeports diplomatiques, officiels ou de services mentionnés dans le présent Accord au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si l'une des Parties introduit un nouveau passeport ou modifie ses passeports déjà échangés, lesdites modifications seront notifiées par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant la date de mise en circulation des nouveaux passeports ou de la modification des passeports en cours de validité, y compris un modèle du nouveau document.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre vingt dix (90) jours après la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée indéfinie.

*Article 9*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification préalable par la voie diplomatique et restera en vigueur pendant une période de quatre vingt dix (90) jours après la date de ladite notification.

Fait à Helsinki le 5 décembre 2003 en deux exemplaires originaux dans les langues lettonne, espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS KRASTINS

Pour le Gouvernement de la République argentine:

ALFREDO CORTI